**CANZONE DE LO CAPO D’ANNO**

La bòna sera e buon principio d’anno
a tutte sti signure in compagnia!
Simmo venute e turnarammo ògne anno
per farve chill’augurio che sapimmo.

Spilateve li rrecchie, apritece lu core,
la casa, la dispensa e la cantina,
ca cheste so’ ghiurnate de cuntiente:
se magna e beve e nun se penza a niente.

.

**1**. Aprimmo l’anno nuovo
co tricchi-tracche e botte:
passammo chesta notte
in allegria.

**2**. Nascette lu Messia
avenne, puveriello,
nu voje e n’aseniello
pe vrasèra.

**3**. Da tanno a sta manera
passato s’è stu juorno,
pe ffà dispetto e scuorno
a Farfariello.

**4**. Ca chillo mariungiello
nce avea tutte aggranfate
- né ce avarrìa lassate ! -
e nce arrusteva.

**5**. Si ntiempo nun veneva
da Cielo lu Guaglione,
ca p’essere sguazzone
nce priggiaje.

**6**. E tutte da li guaie
vulette liberarce
patenne, e co lassarce
purzì lu piello.

**7**. Ma nuie che scurdarielle
nun simmo e manco ngrate,
passammo sti ghiurnate
a fa’ sciacquitto.

**8**. E lu sentire schitto
turnà’ lu zampugnaro
nce mette ‘allumacare
alleramente.

**9**. Nce fa venire a mente
la luminosa stella,
la bella grotticella
e li pasture.

**10**. Che grosse e creature
dall’angelo avvisate
correvano priàte
a la capanna.
 **11**. E chi le porta, o manna,
co ceste e co panare,
e chi lo va ‘adurare
a faccia nterra.

**12**. E da luntana terra
pe ffino li tre magge
cu traine e carriagge
se partettero.

**13**. Ch’appena che vedettero
lu cielo alluminato,
dicettero era nato
lu Messia.

**14**. E con gran cortesia
vediste agginucchione
de nanze a nu guaglione
tre regnante.

**15**. Arode, re birbante
trasette già mpaura
ca chella criatura
lo spriorava,

**16**. E pecchè se tremmava,
chell’arma ntraverzata
fà fa’ chella salata
de guaglione.

**17**. Che, simmele a picciune,
li facette scannare,
pe farece ncappare
a lu bammino.

**18**. Chiù nfame, chiù assassine,
n’avite visto maie?!
E nterra nun chiavaje
tanno per tanno.

**19.** Ma le restaie lu inganno
né ne cacciaie niente
cu tutte li nuziente
ch’accedette.
 **20.** Ché la Madonna avette
da Cielo lu cunziglio
de ne fuì lu figlio
tanno, tanno.

**21.** Sti ccose già se sanno,
ma quanno è chistu juorno
nce rollano chiù attorno
a la memoria.

**22.** E sia ditto pe gloria,
nce portano allegrezza,
tanto che nc’è priezza
p’ògne parte.

**23.** E sulo all’addorare
ch’asciute so’ li ppigne
te preje a chillu signe
de Natale.

**24.** Vi’ mo p’ògne locale
pe ppuoste e pe puntune,
li rrobbe so’ a muntune
apparecchiate.

**25.** A festa so’ aparate
purzì fora li vie
poteche, spezierie
e bancarelle.

**26.** E nne vide spurtelle,
panare, votte e ceste,
e scatole e caneste,
e gran spurtune!

**27.** D’anguille e capitune
e pisce d’ogni sciorte
ne vide grosse sporte
a centenare.

**28.** Tutta sta rrobba pare
putesse abbastà’ n’anne
e pure tanno tanno
scumparesce.

**29.** La gente trase e esce,
e corre e va e vene,
e spenne quanto tene
pe la canna.

**30.** Né truove chi nun manna
n’aurio o nu rialo:
saria malo Natalo
nun mannà’ niente.

**31.** Lu strazio de’ nuziente
se fa cu li capune,
che songo a milione
scapezzate.

**32**. Neh! Vuie quanno truvate
chiù festa e chiù allegria?
Ma la pezzenteria
nun canuscimmo.

**33.** E nuie perzò venimmo
co festa canto e suone
a purtà’ lu buono
principio d’anno.

**34.** Presto ca fenerranno
li guaie e li turmiente,
né mmaie cchiù lamiente

sentarrate.

**35.** Spero che vedarrate
spuntà’ pe vvuie na stella
lucente comm’a chella
e auriosa.
 **36.** Spero ch’assaie sfarzosa
la sciorte addeventasse,
e che ve contentasse
a tutte quante.

**37.** Si si’ nu niuziante
sempe puozz’aunnare
comm’aònna lu mare
tutte l’ore.
 **38.** Si po’ sì vennetore
e tiene magazzino
se pozza ògne carrino
fà’ ducato.

**39.** Si po’ sì n’avvucato,
te dico solamente
che puozze avè’ cliente
cape toste.

**40.** Pecché l’abbusco vuosto
nce stà d’ogne manera:
o perde, o va in galera,
o fa denare.

**41.** Puozze, si sì nutare,
fà’ poche testamiente,
capitule e strumiente
nzine fine.

**42.** Si’ nu ingegnere fine?
Trovasse ricche pazze
per fravecà’ palazze
e turriune.
 **43.** O meglio, a la comune
aggraffate cull’ogne,
ca llà sempe se mogne
e se va nchino.

**44.** Si’ n’omme traffichino
e vuo’ cagnare stato?
Rijesce deputato
o conzigliere.

**45.** Tanno si’ cavaliere?
Si lu governo appruove
ll’anema delli chiuove
venarranno.
 **46.** Si prevete? Te manno
ll’aurio ca dimane
si’ fatto parruchiano
o monsignore.

**47.** Si si’ faticatore,
salute, forza e accunte!
Accussì tu la spunte
e può campare.
 **48.** Però aje da scanzare
lu juoco e la cantina
o ncuorpo la matina
niente trase.

**49.** Si si’ patrone ‘e case
te scanza lu Signore
de male pavature
comm’a nnuie.

**50.** Che ntiempo se ne fuie
li terze si nun pava
e se porta la chiava
d’altrettante.

**51.** Si po’ si navigante
n’avisse maie tempeste
fa’ li viagge leste
e ricche ancora.
 **52.** Si’ miedeco ? Bonora
me’ mbruoglie nveritate!
va’, puozze ogni malate
fa’ guarire.

**53.** Sti bobbe, pozzo dire,
si si’ nu speziale
sanasse ògne male
ògne dulore.

**54.** Si po’ si’ ghiucatore,
venga la carta npoppa
né puozze maie fa’ toppa
a zecchinetto.

**55.** Si essere protetto
da la fortuna vuoje
cerca ‘e fa’ quanto puoje
d’essere ciuccio.

**56.** Si’ quacche mpiegatuccio?
Puozze piglià nu terno
si no starraje n’eterno
ndebitato!

**57.** Nzomma, in qualunque stato
avisse li rricchezze
e chelle contentezze
c’addesirie,
 **58.** E chi ne tene mmiria
che pozza fa’ na botta
e lle scennesse sotta
nu contrappeso.

**59.** Troppo nce avite ntiso,
e ve site stufate,
e nuie simmo stracquate
e sete avimmo.

**60.** Da ccà nun ce muvimmo
la faccia è troppa tosta,
simmo venute apposta
e l’aspettammo.
 **61.** Neh! Ch’addesiderammo?
Castagne, fiche e noce,
e autre cose doce,
e susamielle.

**62.** Duie o tre canestrielle
abbastano a sta panza:
sapimmo la creanza

e simmo poche.

**63.** Primma che chessi lloche
nce aprite la dispensa:
simmo de confidenza,
pigliammo tutto!

**64.** O provole, o presutto,
n’arrusto o nu castrato,
o freddo o sia scarfato
nu capone.
 **65.** Nuie, l’obbrigazione
sapimmo esattamente,
né ce restammo niente
pe farve onore.

**66.** Ca site nu signore
sfarzoso e corazzone,
a tutte l’occasione
nun scomparite.

**67.** Piacere anze n’avite,
si v’immo scommodato,
e nce addesiderate
l’anno che vene.

**68.** Tanno truvà’ cchiù bene
sperammo e cchiù allegria
e na spezieria
‘e cose doce.

**69.** Nce resta anze la voce
pe ve cercà licenza,
dann’a sta bona udienza
la bona notte.

E bona notte,
buon capodanno a tutte,
e bona notte.

© luigicasale@pt.lu

P.S. Nonostante molte parole non siano oggi comprese neppure dai napoletani, il senso generale del canto è comprensibile a tutti gli italiani. Tuttavia per una lettura più completa e approfondita ne fornisco una veloce traduzione cercando di essere quanto più fedele alla lettera.

**CANZONE DE LO CAPO D’ANNO**

La buona sera e il buon principio d’anno
a tutti questi signori, in compagnia!
Siamo venuti e torneremo ogni anno
per farvi quegli auguri che sappiamo.

Spilàtevi le orecchie, aprìteci il cuore,
la casa, la dispensa e la cantina,
perché queste sono giornate di contentezza:
si mangia e beve e non si pensa a niente.

**1**. Apriamo l’anno nuovo
con tricchi-tracchi e botte:
passiamo questa notte
in allegria.

**2**. E’ nato il Messia
avendo, poverino,
un bue e un asinello
per braciere.

**3**. Da allora in questa maniera
passato si è questo giorno,
per fare dispetto e scorno
a Farfariello.

**4**. Ché quel mariolo
ci aveva tutti nelle grinfie
- né ci avrebbe lasciati ! -
e ci arrostiva.

**5**. Se in tempo non fosse venuto
dal Cielo il Bambino,
che per essere generoso
ci pregiò.

**6**. E tutti dai guai
volle liberarci
soffrendo, e col lasciarci
persino la pelle.

**7**. Ma noi che dimentichi
non siamo e neanche ingrati,
passiamo queste giornate
a festeggiare.

**8**. E al subito sentire
tornare lo zampognaro
ci mette felicità
allegramente.

**9**. Ci fa venire a mente
la luminosa stella,
la bella grotticina
ed i pastori.

**10**. Che adulti e bambini
dall’angelo avvisati
correvano lieti
alla capanna.
 **11**. E chi gli porta, o manda,
con ceste e con panieri,
e chi va ad adorarlo
a faccia a terra.

**12**. E da lontana terra
persino i tre magi
con traini e carriaggi
si partirono.

**13**. Che non appena videro
il cielo illuminato,
dissero che era nato
il Messia.

**14**. E con gran cortesia
avresti visto inginocchiati

davanti ad un bambino
tre regnanti.

**15**. Erode, re birbante
entrò subito in paura
che quella creatura
lo avrebbe spodestato,

**16**. E poiché già tremava,
quell’anima pervertita
fà fare quella insalata
de bambini.

**17**. I quali, simili a piccioni,
li fece scannare,
per farci incappare
anche il Bambino.

**18**. Più infame, più assassino,
n’avite visto mai?!
E in terra non sbattette
subito all’istante.

**19.** Ma gli restò l’inganno
né ne ricavò niente
con tutti gli innocenti
che fece ammazzare.
 **20.** Infatti la Madonna ebbe
da Cielo il consiglio
de portare in salvo il figlio
subito subito.

**21.** Queste cose già si sanno,
ma quando è questo giorno
ci e ruotano più attorno
alla memoria.

**22.** E sia detto per gloria,
ci portano allegrezza,
tanto che c’è letizia
dappertutto.

**23.** E solo all’odorare
che sono uscite le pigne
te rallegri a quel segno
di Natale.

**24.** Adesso vedi in ogni luogo
per posti-vendita e per ogni angolo di strada
i viveri sono a mucchi

apparecchiati.

**25.** A festa sono preparate
fino a fuori la strada
botteghe, drogherie
e bancarelle.

**26.** E ne vede di sporte,
panieri, botti e ceste,
e scatole e canestri,
e gran sportoni!

**27.** D’anguille e capitoni
e pesci d’ogni sorte
ne vedi grosse sporte
a centinaia.

**28.** Tutta questa roba pare
potrebbe bastare un anno
eppure là per là
scomparisce.

**29.** La gente entra ed esce,
e corre e va e viene,
e spende quanto possiede
per la gola.

**30.** Né trovi chi non mandi
un augurio o un regalo:
sarebbe mal Natale
non mandar niente.

**31.** Lo strazio degli innocenti
se fa con i capponi,
che sono a milioni
scapezzati.

**32**. Neh! Voi quando trovate
più festa e più allegria?
Ma la pezzenteria
non conosciamo.

**33.** E noi perciò veniamo
con festa canto e suoni
a portare il buon
principio d’anno.

**34.** Perché presto finiranno
i guai e i tormenti,
né mai più lamenti

sentirete.

**35.** Spero che vedrete
spuntare per voi una stella
lucente come quella
e auguriosa.
 **36.** Spero ch’assai sfarzosa
la sorte diventasse,
e che vi accontentasse
tutti quanti.

**37.** Si sei un negoziante
sempre tu possa abbondare
come abbonda il mare
tutte l’ore.
 **38.** Si poi sei rivenditore
e tieni magazzino
possa ogni carlino
farsi ducato.

**39.** Si poi sei un avvocato,
ti dico solamente
che tu possa avere clienti
capa-tosta (testa-sura).

**40.** Perché il vostro guadagno
ci sta d’ogni maniera:
o perde, o va in galera,
o fa denari.

**41.** Possa tu, se sei notaio,
fare pochi testamenti,
capitolati e rogiti
“sine fine”.

**42.** Sai per caso un ingegnere fine?
Possa trovare ricchi pazzi
per fabbricare palazzi
e torrioni.
 **43.** O meglio, al Comune
aggraffiati con le unghie,
che là sempre si munge
e si va carichi.

**44.** Sei un uomo traffichino
e vuoi cambiare stato?
Cerca di fare il deputato
o il consigliere.

**45.** Allora sei cavaliere?
Se il governo approvi
hai voglia quanti soldi
che verranno.
 **46.** Sei un prete? Te mando
l’augurio che domani
sarai fatto parroco
o monsignore.

**47.** Si sei operaio,
salute, forza e acconti!
Così tu la spunti
e puoi campare.
 **48.** Però devi evitare
il gioco e la cantina
se no in corpo la mattina
niente entra.

**49.** Se sei padrone di casa
ti scansi il Signore
de cattivo pagatore
come noi.

**50.** Che in anticipo se ne scappa
se le pigioni non paga

e si porta via la chiave
in sopraggiunta.

**51.** Si poi sei navigante
che tu non abbia mai tempeste
possa fare viaggi celeri
e ricchi ancora.
 **52.** Sei medico ? Bon’ora,
mi imbrogli in verità!
Va’, possa tu ogni malato
far guarire.

**53.** Queste misture, posso dire,
se sei un farmacista,
sanassero ogni male
ogni dolore.

**54.** Se poi sei giocatore,
venga la carta in poppa
né tu possa maie far toppa
a zecchinetto.

**55.** Si essere protetto
da la fortuna vuoi
cerca di fare quanto puoi
d’essere asino.

**56.** Sei solo un impiegatuccio?
Possa pigliare un terno,
se no resterai in eterno
indebitato!

**57.** Insomma, in qualunque stato
possa avere le ricchezze
e quelle contentezze
che desideri,
 **58.** E chi ne tiene invidia
che possa fare una botta
e gli scendesse sotto
un contrappeso.

**59.** Troppo ci avete inteso,
e vi sarete stufati,
e noi ci siamo stancati
e sete abbiamo.

**60.** Da qua non ci muoviamo
la faccia è troppa tosta,
siamo venuti apposta
e l’aspettiamo.
 **61.** Neh! Che ’desideriamo?
Castagne, fichi e noci,
e altre cose dolci,
e sesamelli (pan di spezie).

**62.** Due o tre canestrelli
bastano a questa pancia:
sappiamo la creanza

e siamo in pochi.

**63.** Prima di queste cose
apriteci la dispensa:
siamo de confidenza,
pigliamo tutto!

**64.** O provoloni, o prosciutto,
un arrosto o un castrato,
o freddo o sia scaldato
anche un cappone.

**65.** Noi, l’obbligazione
sappiamo esattamente,
né ci lasciamo niente
per farvi onore.

**66.** Perché siete un gran signore
sfarzoso e corazzone,
a tutte le occasioni
non scomparite (non fate brutte figure).

**67.** Anzi vi fa piacere,
si vi abbiamo scomodato,
e ci desiderate
anche l’anno che viene.

**68.** Allora trovare più bene
speriamo e più allegria
e una credenza
piena di cose dolci.

**69.** Ci rimasta appena la voce
per cercarvi licenza,
dando a questo ben disposto uditorio
la buona notte.

E buona notte,
buon capodanno a tutti,
e buona notte.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Amico lettore, considera questa canzone come l’offerta di un amico,

e accoglila con benevolenza.

Luigi Casale ( luigicasale@pt.lu )